Nuestras Lecturas

La Serena Vista por Concha

Por FIDEL ARANEDA BRAVO, De la Academia Chilena

MANUEL CONCHA "CRONICA DE LA SERENA". 1979

Mario Ferreccio Podestá, a su paso por la sede serenense de la Universidad del Estado, realizó una labor muy útil para promover la ciencia del lenguaje y la literatura. Entre los trabajos emprendidos por el erudito catedrático, sobresale, sin duda, la edición crítica de la "Crónica de La Serena", obra totalmente agotada del tradicionista, escritor y hombre de prensa del norte chico, Manuel Concha. Libro, mezcla de crónica e historia que, por causa de la destrucción de La Serena en la época de la conquista, de los ataques de piratas y corsarios después, y del incendio de la municipalidad de esa ciudad, en 1946, constituye la única fuente documental para escribir la historia de Coquimbo y La Serena. Esta crónica, sin embargo, carece de orden y método y adolece de muchas incorrecciones gramaticales, pero es amena y se lee con interés.

El profesor Ferreccio anota yerros sintácticos, de concordancia y de régimen que sería largo enumerar. En el campo de lo morfológico hay faltas imperdonables en cuanto a las concordancias mecánicas: "cuatros ningunos", "Jueves Santos"; vulgarismos insoportables, tales como "haigan" y falsos análisis. En el orden fonético: La síncopa o trueque de la implosiva: setiembre, suscrición, obrar, fracmentos, etc., etc. El caos ortográfico es alarmante, increíble.

El mismo crítico y filólogo explica que estas deficiencias coloquiales en "un escritor profesional, en un medio de acendrada cultura idiomática" hay que atribuirlas a la "disparidad de nivel cultural existente en aquella época, entre Santiago y los "núcleos provinciales". El mismo Manuel Concha en su obra da testimonio de la tardanza en organizarse la enseñanza escolar superior en La Serena, cuyo liceo del Estado se fundó el 7 de abril de 1821, que en la obra, por error de imprenta, se lee 1921. En su "Viaje de Vieja", estampas e impresiones de un viaje al Perú, se advierte más cuidado en la forma; Ferreccio dice que el autor lo ha escrito con "*mayor vigilancia reflexiva en su expresión*".

"Los colaboradores de Concha, en la redacción de la "Crónica" de La Serena, incurren en las mismas infracciones "coloquiales" del autor principal; esto pone en evidencia que hay "un nivel de lengua compartido por quienes participan de las mismas condiciones culturales".

Ferreccio, en su edición crítica que, con razón, califica de "moderada", actualiza la ortografía, según las normas vigentes; racionaliza la puntuación y "ha proyectado a todo el libro la distribución armónica y racional de unidades textuales (partes, capítulos, apéndices) que el impreso original a veces entrevera".

En suma, el profesor Ferreccio, con habilidad, pone su ciencia filológica, que es vasta, al servicio de la "Crónica de La Serena" para presentarla ordenada y facilitar así su lectura. Por otra parte, el docto catedrático presta un positivo servicio a la literatura histórica chilena.

LAS ULTIMAS NOTICIAS SANTIAGO
27-1-1990 p. 4

664531

La Serena vista por Concha [artículo] Fidel Araneda Bravo.

Libros y documentos

AUTORÍA

Araneda Bravo, Fidel, 1906-1992

FECHA DE PUBLICACIÓN

1980

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La Serena vista por Concha [artículo] Fidel Araneda Bravo.

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile